EPREUVES D'ADMISSION

en 2ème ANNEE

13 JUIN 2009

ALLEMAND

Durée / 2H

L'examen comporte 2 exercices ***à rédiger sur 2 copies différentes***

- **un thème**
- **une traduction**

AUCUN DOCUMENT N'EST AUTORISE

ISIT **Juin 2009**

ADMISSION EN 2ème ANNÉE

ALLEMAND

TRADUCTION ALLEMAND

Durée de l'épreuve : 1 H
Titre du document : Die Deutschländer von Istanbul
Date de parution : 13 juin 2008
Source : Berliner Zeitung
Document(s) autorisé(s) : aucun

Aufgabe :
Übersetzen Sie bitte den folgenden Text ins Französische

Die Deutschländer von Istanbul

In der Türkei wächst die Gemeinde der Rückkehrer aus Köln oder Berlin. Dort fehlte das Heimatgefühl, hier aber auch.
Lydia Leipert

ISTANBUL. "Ich bin eine preußische Türkin." Senay Azak-Matt hat sichtlich Vergnügen an ihrer Selbstdefinition. Sie sitzt mit ihrem Mann in einem Biocafé im Istanbuler Stadtteil Cihangir beim Sonntagsfrühstück. Die Sonne scheint, und nur ab und zu knattert ein Moped durch die Straße. "Preußische Türkin heißt so viel wie: Der Kopf ist deutsch und das Herz ist türkisch", sagt die 37-Jährige und beißt in ein Stück zyprischen Käse. "Diese Kombination aus deutscher Arbeitseinstellung und türkischen Kulturkenntnissen ist hier in der Türkei gefragt," Das weiß Senay Azak-Matt aus eigener Erfahrung: Sie leitet die Repräsentanz der deutschen Aareal-Bank, die sie selbst in Istanbul aufgebaut hat.

Als Senay Azak-Matt fünf Jahre alt war, zogen ihre Eltern von dem Ort Rize am Schwarzen Meer in die Nähe von Günzburg, nach Schwaben. In Deutschland wuchs sie auf, machte Abitur und studierte Betriebswirtschaft. Jetzt ist sie zurück. Der Neubeginn ist ihr nicht leichtgefallen: "Nicht im Beruflichen, sondern eher emotional", sagt die Frau mit dem Pagenschnitt. "Es war schon seltsam für mich, aus wirtschaftlichen Gründen in das Land zurückzukehren, das meine Eltern 1976 aus wirtschaftlichen Gründen verließen."

Berliner Zeitung 13. Juni 2008

THEME GENERAL ALLEMAND

Durée de l'épreuve : 1 H
Titre du document : Turc en Allemagne, Nord-africains en France
Date de parution : juin 2008
Source : www.renconres.de
Document(s) autorisé(s) : aucun

Aufgabe :
Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche

Turcs en Allemagne, Nord-africains en France : deux modèles d'intégration différents de la minorité musulmane

Sans doute avez-vous déjà eu l'occasion de vous promener à travers le quartier de Kreuzberg[1] qui, avec son *Landwehrkanal*[2], son marché turc et ses innombrables vendeurs de döners-kebabs[3] mérite bien son nom de « petit Istanbul de Berlin ». Comparés aux Algériens habitant Sarcelles ou Saint-Denis, banlieues ignorées de la bouillonnante capitale française, les Turcs semblent former à *Kreuzberg* une véritable communauté au coeur de Berlin. Doit-on pour autant en déduire que le modèle d'intégration français devrait s'inspirer d'un modèle allemand visiblement plus réussi ? Ne nous laissons pas aller à un "europtimisme"[4] inconsidéré[5]. [...] Commençons donc par examiner le modèle d'intégration allemand et plus précisément l'intégration des Turcs en Allemagne. Ainsi, peut-on vraiment affirmer que les Turcs sont intégrés à la société allemande seulement parce que ceux-ci entretiennent visiblement une vie culturelle intense ?

Mélodie Beaujeu, publié en juin 2008
© www.rencontres.de

[1] Nom d'un quartier de Berlin
[2] Nom d'un canal dans le quartier de Kreuzberg
[3] Übersetzungsvorschlag : der Dönerladen (ä)
[4] Übersetzungsvorschlag : Europtimismus
[5] Übersetzungsvorschlag : voreilig